

MASAOKA SHIKI

Pattes mouillées  
Le moineau sautille  
Le long de la véranda.

NAKATSUKA IPPEIRO

Dans le soir  
Sur une seule patte  
Moineau boitillant.

MAURICE CAREME LE MOINEAU

Je suis né moineau  
Sur le bord d'un toit.  
Je suis comme il faut  
Que le moineau soit.  
Allègre, narquois,  
Tout en petits sauts,  
Je suis né moineau,  
En mai, sur le toit.  
Je ne suis pas beau  
Et j'ai peur des chats.  
Oui, mais quelle joie  
Quand je crie là-haut  
Sur le bord du toit !

LE BROUILLARD

Le brouillard a tout mis  
Dans son sac de coton,  
Le brouillard a tout pris  
Autour de ma maison.  
Plus de fleurs au jardin,  
Plus d'arbres dans l'allée,  
La serre du voisin  
Semble s'être envolée.  
Et je ne sais vraiment  
Où peut s'être posé  
Le moineau que j'entends  
Si tristement crier.

TAIGU RYOKAN

Fuyant les gens,  
S'habituant aux gens -  
Bébés moineaux.

TAIGU RYOKAN

Le ciel clair d'automne  
des milliers de moineaux  
le bruit de leurs ailes

MIZUHARA SHUOSHI

Un bébé moineau...  
Saute avec curiosité  
Pour regarder mon coup de pinceau.

SUGAWA YOKO

Pris dans une douche soudaine  
Moineaux de se blottir  
Et lutter pour atteindre les feuilles.

FRANÇOIS FABIE : LES MOINEAUX

La neige tombe par les rues,  
Et les moineaux, au bord du toit,  
Pleurent les graines disparues.  
« J'ai faim ! » dit l'un ; l'autre : « J'ai froid ! »  
« Là-bas, dans la cour du collège,  
Frères, allons glaner le pain  
Que toujours jette – ô sacrilège ! –  
Quelque écolier qui n'a plus faim ».  
A cet avis, la bande entière  
S'égrène en poussant de grands cris,  
Et s'en vient garnir la gouttière  
Du vieux collège aux pignons gris.  
C'est l'heure vague où, dans l'étude,  
Près du poêle au lourd ronflement,  
Les écoliers, de lassitude,  
S'endorment sur le rudiment.  
Un seul auprès de la fenêtre,  
– Petit rêveur au fin museau, –  
Se plaint que le sort l'ait fait naître  
Ecolier, et non pas oiseau.

WILLIAM BLAKE : THE BLOSSOM

Merry, Merry Sparrow!  
Under leaves so green  
A happy Blossom  
Sees you swift as arrow  
Seek your cradle narrow  
Near my Bosom.  
Pretty, Pretty Robin!  
Under leaves so green  
A happy Blossom  
Hears you sobbing, sobbing,  
Pretty, Pretty Robin,  
Near my Bosom.

Joyeux, joyeux moineau !  
Sous des feuilles si vertes  
Une heureuse floraison  
Te voit rapide comme une flèche  
Cherche ton étroit berceau  
Près de mon coeur.  
Joli, joli rouge-gorge !  
Sous des feuilles si vertes  
Une heureuse floraison  
Je t'entends sangloter, sangloter,  
Joli, joli rouge-gorge  
Près de mon coeur.